

目的论视角下《政府工作报告》英汉翻译策略

胡诗雅 张仔雨

吉林外国语大学, 吉林长春, 130000;

摘要: 本文将《政府工作报告》作为翻译实践报告, 通过研究目的论及其三个原则, 即目的性、连贯性、忠实性, 来分析它的语言特点和译文的成果。《政府工作报告》作为呼吁性文本类型, 特别强调文本信息的传达准确性和信息传达的目的性, 因此在用词和句式上特别严谨, 特别是文本中含有中国特色的词汇, 都不能采用直译的方式, 以免造成信息传播的不准确性, 所以译者在翻译时要遵循翻译的目的论原则灵活翻译。

关键词: 《政府工作报告》; 目的论; 应用分析

DOI: 10.69979/3029-2735.25.10.067

1 《政府工作报告》的语言特点

《政府工作报告》是记录国际民生的重要信息载体, 涉及了政治、经济、社会民生等重要的领域。《政府工作报告》具有呼吁行文本性质, 让海内外的读者对政府工作报告表示支持, 回顾过去一年的政府工作内容, 目的是振奋人心。因此, 《政府工作报告》在语言表达上要严谨、准确、易懂。在用词上, 考虑到大众的接受程度, 许多文言词汇慢慢淡化公众的视野; 在句式上, 《政府工作报告》中的句式特别丰富, 一方面是为了突出文本的强调重点, 另一方面为了美化句式特征, 以免读者阅读疲劳。

1.1 四字格词语

《政府工作报告》是重要的外宣材料, 用词考究, 涵盖了众多的特色词汇, 包括“四字格”词语。2024年《政府工作报告》中的“四字格”可分为四类, 分别为并列关系、偏正结构、动宾关系和主谓关系^[1]。

《政府工作报告》中的“四字格”词语就采用了并列式结构来传达信息, 译者往往采用直译和意译、增译和减译等翻译策略进行翻译。例如, “改革开放”译为“reform and opening up”, 直接采用了直译的方式, 即保留了原文的结构和基本概念, 又能向国外传达我国要在社会、经济等领域采取的重要策略

偏正结构由修饰词和中心词组成, 修饰词对中心词进行修饰和限制。例如, “创新驱动”译为“innovation-driven”, “创新”作为名词修饰“driven”, 构成了复合形容词, 这种翻译方式符合英文的表达习惯,

更够准确地向国外传达中国依靠创新推动事业发展的发

展理念。
动宾结构由动词和所被支配的对象组成。对于读者来说, 能很快抓住信息表达的重点。例如, “推动发展”译为“drive development”, 《政府工作报告》的目的之一就是向外传达中国推动国家发展的举措, “drive”一词很形象体现了积极推动的动作, “development”一次式动作作用的对象, 以直译的方式传达了中国致力于驱动经济和社会等全方位发展的核心理念。

主谓关系指句子中主语和谓语之间在语法和语义方面的关系。例如, “乡村振兴”译为“rural revitalization”, “rural”, 一词作为主语, 而谓语“振兴”译为“revitalization”, 将原句中动词的形式改成名词, 在保持语义不变的情况下, 词性的转换并不影响主谓的逻辑关系。

1.2 重复性词

在政府工作报告中有许多重复出现“改革”、发展、加强”等名词或者动词, 这也体现了中国人喜好重复, 来达到加强语气和强调的作用^[2]。而在英文中使用重复性词的频率较低, 一般通过改变词义或者使用代词来避免重复的出现。因此考虑到中国西方说话和思维方式的差距, 在翻译政经文本时要采用相应的策略, 以一种更符合外国本土化表达方式传达信息。

例如, 在下面的例句中: “发展”是这段话核心强调的重点, 在译文中, 句首“Development”引出话题后, 第二个“发展”, 译文中用“it”代替, 避免英文

中重复的现象,后面再用“high-quality development”从高质量发展的角度进一步说明,既避免了词汇的重复使用,也准确地传达了原意。

1.3 无主句多

汉语是注重意合的语言,句子之间的衔接不需要借助过多的连接词,一般通过语义关系达到逻辑衔接的效果。例如,“要把坚持高质量发展作为新时代的硬道理,把为民造福作为最重要的政绩”,这句话中没有明确地指出动作的执行者,但隐含的主语较为宽泛,可以理解为政府,领导集体等等政策导向需要秉持理念的群体,所以一般用“we”代指这一类群体。

2 目的论在《政府工作报告》中的应用

2.1 目的性

目的性是目的论中最重要的原则,它决定了翻译目标语要采取的翻译策略和翻译方法。在特定的翻译环境下,译员要确定目的文本的主要目的。

2.1.1 语言的可接受性

译员不仅要对语言本身掌握,还要掌握源语言和目标语之间的差异。中英之间的语言差异很大,例如,在形合与意合、主动与被动、重复与替换、动态与静态之间有很大差异,所以中英语言之间的转换有很大的难度。

(1) 主动与被动

《政府工作报告》中大部分都是主动语态,翻译为英文后大部分转换为了被动语态,但句子的强调重点一般不变。例子如下:

中:传统产业加快转型升级

英: Traditional industries saw accelerated transformation and upgrading

这句话虽然在结构上已经划分为三小句话,但是翻译成英文时,仍然要注意句子之间的逻辑关系。第一小句话的谓语是“加快”,但是发出谓语这个动作的主语不是“传统产业”,而是“人”,“传统产业”在中文句式中充当状语的位置,但可以用“传统产业”+ see/witness+“产业升级”(成果)这种句式表达。

(2) 动态与静态

汉语中经常使用动词,使句子呈现出动态的效果;而英文中经常使用名词化结构和静态的动词来弱化动作,使表达偏静态化。

中:战略性新兴产业蓬勃发展

英: Strategic emerging industries achieved vigorous growth

为了体现英文静态化特点,这里没有将动词性较强的“发展”当作谓语,而是选用了动词性较弱的“取得”,使得句子结构更趋于稳定平衡;“发展”转化为名词后,前面加上形容词“vigorous”,使得表达更加的丰富多样,在一定程度上也能提升译文的正式感。

2.1.2 文化的可接受性

由于国内外读者生长受教育的环境不同以及中国文化源远流长,博大精深,《政府工作报告》中的特色词汇和传统文言文对于外国读者来说很难理解,译者要站在国内外读者的角度,需要将《政府工作报告》以准确且易理解的方式传达给读者。

例:中:既帮助企业渡过难关、留得青山,也放水养鱼、涵养税源。

英: This policy not only helped enterprises overcome difficulties and stay afloat, but also nurtured business growth and cultivated sources of tax revenue.

“放水养鱼”指为推动某项事业发展,需先投入并营造有利环境。在本文语境中,它特指助力企业发展。这一比喻对中文母语者而言生动形象,却易让非中文母语者感到费解。所以,译者不能直接按字面意思翻译。

“nurture business growth”采取意译,既保留了原文内涵,又契合目标语读者的文化背景。

2.2 连贯性

中英在语言表达特征和句式结构上有很大的差异,因此在翻译《政府工作报告》中,译者不能完全按照源语言的表达顺序,要确保目标语表达的连贯性。如果译者不考虑语句的思维逻辑关系,出现很多中式英语,导致外国读者对于文本的理解存在偏差。

2.2.1 无主语句

中文句与英文句相比明显的差异就是无主句多。

《政府工作报告》中无主语句最常见,而在英文句子中,除了日常的口语交际中,书面正文中一般都要有主语。故译者在翻译《政府工作报告》时要将中文中的无主语句译为带有主语的句子。例:

中: 优先稳就业保民生

英: We gave top priority to stabilizing employment and ensuring living standards.

中: 深入推进依法行政, 严格遵守宪法法律

英: We fully advance law-based government administration and strictly abide by the constitution and laws.

对中文母语读者而言, 无主语句不影影响理解, 但外国读者却容易感到迷惑, 因为英语表达习惯是要有主语。以《政府工作报告》为例, 其中政策、措施由中国共产党领导下的中国人民落实, 所以英译时通常加“we”, 既传递深层含义又符合语法。因此, 译者需结合目标语背景、语义连贯及可接受性, 采取不同翻译策略。

2.2.2 长难句

《政府工作报告》中的长难句通常由多个包含谓语并列句组成, 但一般句子之间存在逻辑关系, 如果译文没有处理好句子之间的逻辑关系, 外国读者就感到很迷惑。因此在翻译时注意语义的连贯性很重要^[3]。

2.3 忠实性

忠实性原则是政治文本翻译的首要原则。政治文本作为信息型文本, 其在解读中很少有模糊不清的内容, 将源语政治文本中的各项信息全面完整地传递给目的语读者是政治文本翻译的首要目标

2.3.1 用词方面

《政府工作报告》的内容关系到国家的立场和态度, 因此在用词方面特别谨慎。当提到“三农”问题时, 三个农其实不是同一个农, 而是农业、农村、农民, 再不深入了解我国政策背景的情况下, 很容易对此造成误解。当提到“全面建设小康社会”这个概念时, 要全面解释“全面”和“小康”具体指什么, “全面”即政治、经济、文化等各方面协调发展, 而“小康”通过直译的方式不能在英文中找到和它对应的词语, 因此要采用意译的方式, 那么这个政策想要传达的理念就是社会基本实现繁荣发展, 所以翻译为“moderately prosperous society”

2.3.2 文本方面

《政府工作报告》无论是在语言风格上还是在文本的句式结构上表达都很丰富, 有时采用比喻句的方式让句子更加的形象生动, 有时采用排比句强调文本的重要信息呼吁各方群体履行职责, 对于读者来说不会产生阅读疲劳。例:

中: 生命高于一切, 安全重于泰山

英: Nothing is more valuable than life, and ensuring public safety is of paramount importance.

这个例句用到的比喻是“重于泰山”, 但是译文没有将“泰山”翻译出来, 而是译成“of paramount importance”, 形容分量很重, 很重要。如果采用直译的方法, 国外读者反而会产生“为什么比泰山重, 不能比别的山重”, 这种译文, 反而读者会忽略了文本想要表达的重点。

3 结语

目的论在《政府工作报告》的翻译工作中是重要的翻译理论, 中国《政府工作报告》在国际界的影响力离不开它优质的译文质量。本文通过研究目的论的内涵和发展, 分析《政府工作报告》的语言特点和文本类型, 使得它达到了呼吁行文本的目的, 也准确地传达了中国的政治立场和态度。这种目的达成离不开译文的用词和情感表达上。

参考文献

- [1] 张仙花, 张立英. 目的论视角下 2021 年《政府工作报告》中“四字格”英译研究[J]. 汉字文化
- [2] 宋文亚. 目的论视角下政府工作报告的英译研究[J]. 汉字文化, 2022, (04): 130-131.
- [3] 贾毓玲. 对中央文献翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2011, 32(01): 78-81.

作者简介: 胡诗雅, 吉林外国语大学, 在读硕士, 研究方向: 英语笔译。

张仔雨, 吉林外国语大学, 在读硕士, 研究方向: 职业技术教育商务英语。